

## INTISARI

### TERJEMAHAN NOVEL JEPANG *RYUUOU NO OSHIGOTO* KARYA *SHIROW SHIRATORI*

Nugroho Mukti Darajat

Tugas akhir ini merupakan terjemahan dari novel berjudul *Ryuuou no Oshigoto* karangan *Shirow Shiratori*. Novel ini menceritakan tentang tokoh protagonis bernama *Kuzuryuu Yaichi* yang telah memiliki gelar "*Ryuuou*" pada usia muda 16 tahun. Akan tetapi kemudian jatuh ke dalam kemerosotan besar dan mengalami sebelas kekalahan berturut-turut dalam pertandingan resmi. Untuk mengatasi hal tersebut guru dari *Kuzuryuu Yaichi* menyuruhnya untuk mengangkat seorang murid yang masih berada di sekolah dasar.

*Ryuuou no Oshigoto* dipilih karena alur ceritanya yang menarik dan bukan hanya pembaca diperlihatkan tokoh protagonis yang telah mendapatkan gelar sebagai *Ryuuou* tetapi juga proses tokoh protagonis dalam mendapatkan gelar tersebut dan juga novel ini memiliki beberapa sudut pandang lain selain tokoh protagonis yang membuat pembaca lebih memahami situasi atau nuansa yang ada dalam cerita. *Ryuuou no Oshigoto* merupakan salah satu novel terbaik di Jepang yang pernah mendapatkan peringkat pertama pada majalah *Kono Light Novel ga Sugoi!* di tahun 2017 dan 2018, dalam kategori *Bonkobon* (buku *paperback* dengan format kecil) dan juga peringkat kedua di tahun 2019. Karena popularitasnya, serial novel *Ryuuou no Oshigoto* telah diadaptasi menjadi *anime* pada tahun 2018.

Beberapa kesulitan ditemukan pada proses penerjemahan. Salah satunya adalah pemilihan kata dalam Bahasa Indonesia yang memiliki bobot setara dengan kata dari bahasa asalnya, yaitu Bahasa Jepang. Selain itu, juga terdapat beberapa kendala menyangkut tata bahasa yang masih belum dipelajari sehingga mempersulit proses penerjemahan.

Kata Kunci: *Shirow Shiratori, Shirabi, Ryuuou no Oshigoto, Softbank Creative, Novel Ringan*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF JAPANESE NOVEL TITLED *RYUUOU NO OSHIGOTO* BY *SHIROW SHIRATORI*

Nugroho Mukti Darojat

This final paper is a translation of a novel titled *Ryuuou no Oshigoto*, written by *Shirow Shiratori*. This novel tells the story of a protagonist named Kuzuryuu Yaichi who already had the title "*Ryuuou*" at the young age of 16 years. But then fell into a big slump and suffered eleven consecutive defeats in official matches. To overcome this the teacher from Kuzuryuu Yaichi told him to appoint a student who was still in elementary school.

*Ryuuou no Oshigoto* was chosen because not only is the reader shown the protagonist who has earned the title as *Ryuuou* but also the protagonist's process of obtaining the title and also this novel has several other points of view besides the protagonist which makes the reader more familiar with the situation or nuance in the story. *Ryuuou no Oshigoto* is one of the best novels in Japan ever to get first place in the *Kono Light Novel ga Sugoi* magazine! in 2017 and 2018, in the *Bonkoben* category (paperback book in small format) and also ranked second in 2019. Due to its popularity, the *Ryuuou no Oshigoto* novel series was adapted into an anime in 2018.

There are some issues while translating *Ryuuou no Oshigoto*, such as some Japanese expressions have no equivalent translation in Bahasa Indonesia. There are problems in the grammatical structure which cause ambiguity in the process of translation. To make it easier, some expressions are translated to other expressions which has closest meanings, hence the sentences pragmatically correct.

Keyword: *Shirow Shiratori*, *Shirabi*, *Ryuuou no Oshigoto*, *Softbank Creative*, *Light Novel*

## 要約

### 白鳥士郎の『りゅうおうのおしごと！』の翻訳

ヌグロホ・ムクティ・エカ・ダロジャ

この卒業制作は白鳥士郎の『りゅうおうのおしごと！』という小説の翻訳である。『りゅうおうのおしごと！』は主人公の九頭竜八一は、16歳の若さで棋界の2大タイトルの1つである「竜王」を奪取したものの、その後大スランプに陥り、公式戦において11回連続の敗北を喫していた。これを克服するため、草津裕一先生の先生は、まだ小学校にいた学生を任命するように言った。

『りゅうおうのおしごと！』という小説を選んだ理由は読者が竜王としてタイトルを獲得した主人公を示すだけでなく、主人公のタイトルを取得するプロセスも示しているためです。ストーリーの状況またはニュアンス。龍王のおしごとは、「このライトノベルがすごい雑誌」で1位になった日本で最高の小説の1つです！2017年と2018年に「ボンコボン」カテゴリ（小さなフォーマットの文庫本）で、2019年にも2位にランクされました。

『りゅうおうのおしごと！』を翻訳する際にあった問題は、日本語にある用語がインドネシア語の言葉の中に適当な表現がないことである。さらに文法理解がまだ不十分のために、連体修飾を翻訳する際にも困難があった。分かりやすくするために、インドネシア語独自の表現に変えることもあった。

キーワード : 白鳥士郎、しらび、りゅうおうのおしごと！、SB クリエイティブ、小説